

**TRANSLATING CULTURAL TERMS**

**BOOK CHAPTER**

**FINAL PROJECT EQUIVALENT TO THE :**

***SARJANA'S THESIS***

**SARMILA NURLITA**

**REG NUMBER : 1810117220032**



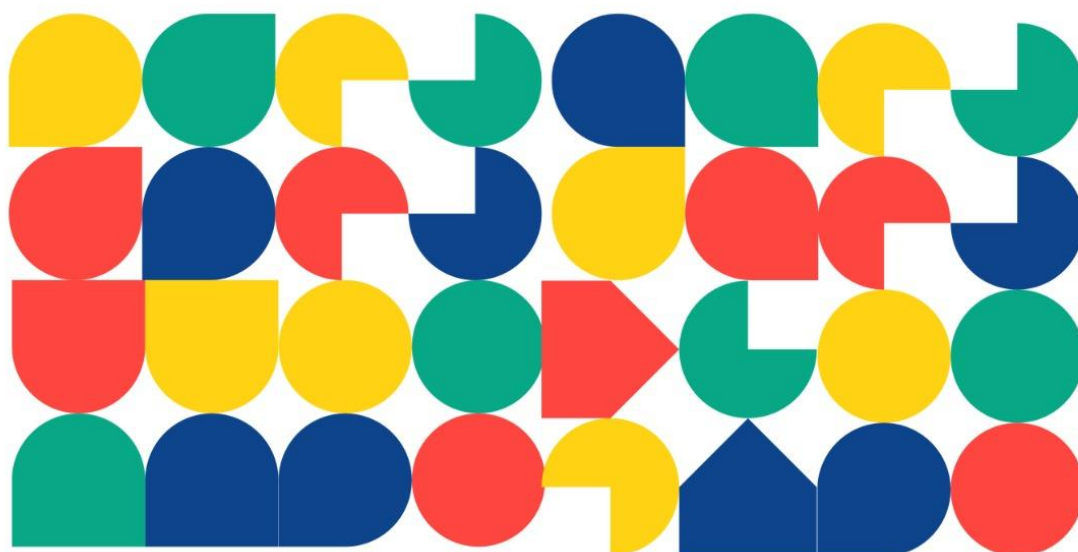
**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY**

**BANJARMASIN**

**2024**



 **SCRIPTA  
CENDEKIA**

# **TRANSLATING CULTURAL TERMS**

**Nurmita Zain, Sarmila Nurlita,  
Lina Ameliya, Trifani Eri Susanti,  
Yulistia Yumna Akbari,  
Muhammad Hakim Ridhoni**

## TABLE OF CONTENT

Preface	iii
From Editor	v
Table of Content	vii
<b>Chapter I</b>	
<b>Translation And Cultural Terms</b>	
<i>Nurmita Zain</i>	1
• <i>Introduction</i>	1
• <i>Translation</i>	2
• <i>Cultural Terms</i>	8
• <i>Translation and Cultural Terms</i>	11
• <i>References</i>	20
<b>Chapter II</b>	
<b>Cultural Terms Translation Categories</b>	
<i>Sarmila Nurlita</i>	23
• <i>Introduction</i>	23
• <i>Ecology</i>	25
• <i>Material Culture</i>	30
• <i>Social Culture</i>	36
• <i>Organization, Activities, Procedures, Concept</i>	39
• <i>Gestures and Habits</i>	42
• <i>Conclusion</i>	44
• <i>References</i>	48

<b>Chapter III</b>	
<b>Ideology of Cultural Terms Translation</b>	
<i>Lina Ameliya</i>	<b>51</b>
• <i>Introduction</i>	51
• <i>Domestication</i>	53
• <i>Foreignization</i>	55
• <i>Domestication And Foreignization in Movie Translation</i>	58
• <i>Advantages And Disadvantages of Domestication in Movie Translation</i>	64
• <i>Advantages And Disadvantages of Foreignization in Movie Translation</i>	66
• <i>Conclusion</i>	68
• <i>References</i>	70
<b>Chapter IV</b>	
<b>Methods in Cultural Terms Translation</b>	
<i>Trifani Eri Susanti</i>	<b>73</b>
• <i>Introduction</i>	73
• <i>Methods in Translation</i>	75
• <i>Determining the Effective Method in Translating Cultural Terms</i>	83
• <i>Conclusion</i>	86
• <i>References</i>	88
<b>Chapter V</b>	
<b>Achieving the Equivalence in Cultural Terms Translation</b>	
<i>Yulistia Yumna Akbari</i>	<b>89</b>
• <i>Introduction</i>	89
• <i>What is Cultural Equivalent in Translation?</i>	93
• <i>The Equivalent Form of Cultural Terms in Translation</i>	94
• <i>Achieving Cultural Equivalence in Translation</i>	100
• <i>Conclusion</i>	108
• <i>References</i>	110

<b>Chapter VI</b>	
<b>Challenges and Opportunities in Cultural Terms Translation</b>	
<i>Muhammad Hakim Ridhoni</i>	<b>111</b>
• <i>Introduction</i>	111
• <i>Challenges in Cultural Translation</i>	115
• <i>Opportunities in Cultural Translation</i>	125
• <i>Conclusion</i>	133
• <i>References</i>	135
<b>Authors Biography</b>	<b>137</b>

# Translating Cultural Terms

Nurmita Zain, Sarmila Nurlita, Lina Ameliya, Trifani  
Eri Susanti, Yulistia Yumna Akbari, Muhammad  
Hakim Ridhoni



***Translating Cultural Terms***

Copyright © 2023 by Numita Zain, Sarmila Nurlita, Lina Ameliya, Trifani  
Eri Susanti, Yulistia Yunna Akbari, Muhammad Hakim Ridhoni

Editor: Yusuf Al Arief

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval systems, without permission in writing from the publisher or authors.

ISBN 978-623-8285-03-7

150 pages, 15,5 x 23 cm

Publisher  
Scripta Cendekia  
Banjarbaru, Kalimantan Selatan, Indonesia  
E: [scriptacendekia@gmail.com](mailto:scriptacendekia@gmail.com)

## **PREFACE**

The relation between translation and cultural terms can be found in a various form of translation products, one of which is movie subtitle. In a movie subtitle, there is a cross culture during the translation process. The process is influential at delivering knowledge from the source language to the target language. In translation process, the translation product will be influenced by the translator approach.

This book provides the explanation of cultural terms in movie translation, which consist of six chapters. The explanation in those chapters include the definition and relation, category, ideology, methods, cultural equivalence, challenge and opportunities in translating cultural terms.

This book is a discussion related to translating cultural terms which can be a reference for readers. Therefore, the readers comprehension to understand about translation and cultural terms will be improved.

Banjarmasin, September 2023

Authors



**STATEMENT OF ORIGINALITY**  
**(PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN)**

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : SARMILA NURLITA  
NIM : 1810117220032  
Program : Sarjana (S1)  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa Skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan Skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Banjarmasin, 17 Januari 2024

Yang membuat pernyataan,



Sarmila Nurlita

Lembar Pengesahan Setelah Ujian

**LETTER OF APPROVAL**

This is to certify that the *Sarjana's* Thesis Proposal of Sarmila Nurlita Reg. Number 1810117220032 entitled "**Translating Cultural Terms – Chapter II: Cultural Terms Translation Categories**" has been approved by Board of Examiners as the requirement for completing *Sarjana Pendidikan* Program in English Language Teaching with the Outcome-Based Education (OBE) scheme.

Banjarmasin, January 2024

Chair, Person



Yusuf Al-Arief, M.Hum

NIP. 19871225201601101001

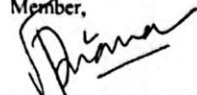
Member,



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I

NIP. 19870306 201504 1 003

Member,



Dr. Novita Triana, S.Pd., M.A.

NIP. 197411192000122001

Approved by  
Coordinator of English Language Education Study Program,



Moh. Yamin, S.Pd., M.Pd

NIP. 198007162010121003